



Seção de Integração e Assuntos Internacionais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi

Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎:0276-63-3111(Ramal 212/213) FAX: 0276-63-3921 E-mail: kokusai@town.oizumi.gunma.jp

Emissão do novo Cartão do

SEGURO NACIONAL DE SAÚDE (KOKUMIN KENKO HOKEN)

国民健康保険被保険者証が新しくなります



A partir do dia 1º de outubro, entra em vigor o novo Cartão do Seguro Nacional de Saúde "Kokumin Kenko Hoken Hihokenshasho". A cor do novo cartão é 'marrom claro'. Ele será enviado a sua casa no final do mês de setembro.

A validade do antigo cartão é até o dia 30 de setembro. Quando o novo cartão entrar em vigor, devolva o antigo cartão à Prefeitura, ou deposite nas urnas de devolução expostas nas seguintes instituições públicas da cidade.

Urnas de devolução do antigo cartão do Seguro de Saúde : no período de 1º outubro à 30 de novembro

- Prefeitura de Oizumi
- Hoken Fukushi Sogo Center (Centro Geral de Assistência Social e de Saúde)
- Kominkan (Salão Público de Oizumi)
- Toshokan (Biblioteca Municipal de Oizumi)
- Taiikukan (Ginásio Municipal de Esportes)
- Bunka Mura (Centro Cultural Bunka Mura de Oizumi)
- Izumi no Mori
- Instituições médicas (não são todas)
- Rojin Fukushi Center (Assistência Senil)
- Centro Comunitário Multicultural de Oizumi

Para quem tem dívidas com Imposto sobre Seguro Nacional de Saúde

Para que não haja injustiça com aqueles que vem cumprindo devidamente com o pagamento do Seguro de Saúde, as famílias inadimplentes não receberão o novo cartão deste seguro (salvo as pessoas que declararam o motivo oficialmente).

Em seu lugar ser-lhe-á enviado um Certificado de Associado (Hihokensha Shikaku Shomeisho), onde o assegurado inadimplente pagará 100% das despesas médicas hospitalar e, só depois é que será reembolsado a parte que na realidade o seguro cobriria.

A fim de evitar estes constrangimentos, recomendamos que paguem em dia os impostos deste seguro.

Detalhes sobre o Seguro Nacional de Saúde: Seção do Seguro Nacional de Saúde e de Cuidados aos Idosos, dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde Oizumi (Telefone 0276-55-2632)



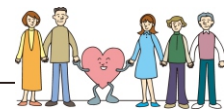
Cor marrom claro

Ao receber o Cartão do Seguro Nacional de Saúde, em anexo era enviado um selo adesivo. Porém, nestes últimos anos só é distribuído aos interessados, portanto caso queira, está a disposição na Seção de Seguro Nacional de Saúde.

Para que serve esse selo adesivo?

No verso do cartão, na parte de baixo, há um espaço para assinalar se é ou não doador de órgão ou tecido. Após preenchido esse espaço, colar esse adesivo para assegurar a sua privacidade.

Esse adesivo só pode ser colado uma vez.



目次

- 国民健康保険被保険者証が新しくなります.....1
- 延長窓口と土曜窓口のご案内.....1
- 時間外納税窓口のご案内.....1
- 税金納期のお知らせ.....1
- 秋の全国交通安全運動の実施について.....2
- 外国人のための法律相談のご案内.....2
- 新入児童就学時健康診断の実施について.....2
- 秋の道路愛護運動（地域クリーン作戦）のお知らせ.....2
- 犬の登録と狂犬病予防注射を実施します.....2
- 古着・古布の回収をします.....2
- 小型家電リサイクルにご協力をお願いします.....2
- リオオリンピックについて.....3
- 多言語対応の緊急連絡「エリアメール」について.....3
- はじめてのヨガ体験講座.....3
- 日本人も外国人も輪になっておどろう.....3
- いずみの社の教室のご案内.....3
- おもしろ科学教室「不思議アートのぞき箱をつくらう」.....3
- 第6の回大泉町民体育祭ダンスパフォーマンスの一般募集.....3
- 保健カレンダーについて.....4
- 日曜・祝日の当番医について.....4
- 人間ドック検診費の一部を助成します.....4

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citados ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana.

O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.



税金納期のお知らせ

Lembrete: Dia 30 de setembro, vencimento da 3ª Parcela: Imposto sobre Seguro Nacional de Saúde

Todas às QUARTAS:
Dias : 7, 14, 21 e 28 de setembro
Aberto até às 19h15

Todos os SÁBADOS:
Dias : 3, 10, 17 e 24 de setembro
Aberto das 8h30 às 17h15

時間外納税窓口のご案内

CAMPANHA NACIONAL DE SEGURANÇA NO TRÂNSITO

~De 21 ao dia 30 de setembro~
秋の全国交通安全運動

Do dia 21 ao dia 30 de setembro será realizada a **Campanha Nacional de Outono sobre a Segurança no Trânsito**.
Slogan: Província de Gunma sem acidente depende do cuidado de cada um!

Nem precisa comentar que todo cuidado é pouco!

Cuidado dobrado devemos ter em rodovias em que costumamos utilizar com frequência, pois em ruas desconhecidas tomamos o máximo de cuidado.

Pontos importantes da Campanha:

1. Prevenir acidente de trânsito ao entardecer e de madrugada envolvendo pedestres e ciclistas
2. Utilize corretamente o assento infantil e, use o cinto de segurança em todos os assentos
3. Não dirigir embriagado



ASSESSORAMENTO JURÍDICO PARA OS ESTRANGEIROS (CONSULTA MEDIANTE RESERVA)

GRATUITO · SIGILOSO · COM INTÉRPRETE

外国人のための法律相談について

A Associação Internacional, de Turismo e Produtos Locais de Gunma, com o apoio da Associação Internacional de Oizumi, promoverá uma consulta jurídica gratuita para os estrangeiros residentes em Gunma. Venha tirar suas dúvidas e receber orientação direta com profissionais especializados na área.

- Data: 25 de setembro (domingo)
- Horário: 10h às 15h
- Local: Oizumi Kominkan Minami Bekkan, 2.º piso
(Endereço: Oizumi machi Yoshida 2011-1)
- Os consultores são:
Advogados, Consultor administrativo, Consultor do seguro social e trabalhista, etc.
- Atendimento em: Português, Espanhol, Inglês, Chinês e Tagalog
- Informações e reservas: Associação Internacional de Turismo e Produtos Locais de Gunma:
Telefone: 027-243-7271 (todos os dias)
Telefone 090-1215-6113 (Somente no dia da consulta)



Exame Clínico de Saúde aos NOVOS ALUNOS DO 1º ANO "PRIMÁRIO" /2017

新入学児童就学時健康診断のお知らせ

Todas as crianças que ingressarão no 1º ano do "primário" em abril do ano que vem, devem realizar o Exame Clínico de Saúde em suas respectivas escolas.

O menor deverá comparecer acompanhado de seu responsável.

- Horário de recepção: a partir das 12h50
- Convocados: Pais e o filho (nascidos entre o dia 2 de abril de 2010 a 1 de abril de 2011)
- Data e Local do exame:

A escola é determinada conforme a região onde reside

Minami Shogakko	3 outubro(seg)	Região 18~24,30
Nishi Shogakko	11 outubro(ter)	Região 13~17
Kita Shogakko	7 outubro(sex)	Região 2~12,25,26,29
Higashi Shogakko	14 outubro(sex)	Região 1,27,28



- Informações: Prefeitura de Oizumi, Seção de Ensino Escolar, pelo telefone 0276-63-3111 (Ramal 303)

MUTIRÃO DE LIMPEZA DAS RUAS (CAMPANHA DE OUTONO)

秋の道路愛護運動 (地域クリーン作戦)

Para preservar a beleza e a limpeza das ruas e avenidas da cidade, cada bairro realiza o mutirão de limpeza durante o período abaixo prescrito. Colaborem!

Período: de 25 de setembro~ 2 de outubro

Principais atividades:

1. Limpeza das calçadas
2. Capinagem e recolhimento de lixos dos canteiros e ruas
3. Poda dos ramos e galhos das árvores que atrapalham o tráfego das ruas

Informação: Seção de Construção Civil



NÃO ESQUEÇA DE LEVAR SEU CÃO PARA VACINAR

犬の登録・狂犬病予防注射のお知らせ

Cães com mais de 91 dias devem estar devidamente registrados e vacinados (por lei a vacina antirábica deve ser aplicada uma vez ao ano, obrigatoriamente)

- Data: 1 de outubro(sáb)
- Horário: 9h às 11h
- Local: estacionamento da prefeitura de Oizumi
- Valor somente da vacina: 3.400 ienes
- Valor do registro + vacina: 6.400 ienes
- Detalhes: Prefeitura de Oizumi, Seção do Meio Ambiente, telefone: 0276-63-3111 (Ramal 132)



RECOLHIMENTO DE ROUPAS E TECIDOS USADOS & APARELHOS ELETRÔNICOS DE PEQUENO PORTE

古着・古布の回収をします/小型家電リサイクルにご協力お願いします

Para reduzir a quantidade do lixo e melhor aproveitar dos recursos cada vez mais restritos, a prefeitura de Oizumi recolherá gratuitamente os seguintes produtos:



- Recolhimento de roupas e tecidos usados:
As roupas usadas, etc recolhidas, serão reutilizadas dentro e fora do Japão, ou serão processadas em pano de limpeza de uso industrial
- Reciclagem de aparelhos eletrônicos de pequeno porte:
Aparelhos que serão aceitos: telefones celulares, câmera digital, CD player e outros equipamentos musicais eletrônicos, aparelhos de games movidos a bateria, carregador elétrico ou pilha.



※ Porém, não serão aceitos os eletrodomésticos inclusos na lei de reciclagem (TV, ar condicionado, geladeira, freezer, máquina de lavar e secar roupa).

- Data: 1 de outubro de 2016 (sáb) Das 9h às 12h
- Local: Em frente a entrada principal da prefeitura de Oizumi
- Informações: Prefeitura de Oizumi, Seção do Meio Ambiente, TEL: 0276-63-3111 (Ramal 132)

OLIMPIÁDA RIO 2016

Slogan: Um mundo Novo

リオオリンピックについて

Na Olimpíada Rio 2016, o Brasil tem saído bem no quadro de medalhas, foram 19 medalhas: 7 de ouro, 6 de prata e 6 de bronze, ocupando a 13ª posição em nível mundial e a 1ª entre os países de América Latina e Caribe.

Parabéns Brasil!

Vamos juntos nos esforçar para este "Um Mundo Novo", por meio do esporte transformar para um Mundo Melhor!

Até a Olimpíada Tóquio 2020!

Prefeitura de Oizumi

ALERTAS DE TERREMOTO EM VÁRIOS IDIOMAS

多言語対応の緊急速報「エリアメール」について



A operadora de telefonia móvel NTT Docomo colocou à disposição dos usuários uma nova versão de um aplicativo que emite alertas de ocorrência de desastres naturais.

O Aplicativo chamado "Area Mail" é gratuito e inclui o sistema da Agência Meteorológica do Japão, que detecta tremores antes deles serem sentidos na superfície da terra. É uma medida para que a pessoa possa se proteger e para orientar em caso de evacuação da área. (É necessário optar pela configuração ou não do "Area Mail"). Antes eram enviadas apenas mensagens por escrito porém, atualmente são enviadas mensagens sonoras e faladas como "jishin desu" (é terremoto), etc., o que facilita a compreensão. Este sistema é oferecido também pelas empresas "au" e "Softbank", que padronizaram a mensagem escrita, falada e o som do Aviso de Emergência.

E ainda, ao utilizar o aplicativo da empresa DOCOMO para smartphone Android, a mensagem escrita e falada será enviada no idioma em que estiver configurado. Além do português, os usuários poderão optar por alertas em inglês, coreano, espanhol e chinês.

É necessário atenção nas ofertas de smartphones a preços muito acessíveis, pois não garantem o acesso ao "Area Mail". E também, os turistas estrangeiros, que adquiriram os smartphones em seu país, e utilizam dentro do Japão, não podem contar com este serviço. Portanto, se ocorrer uma emergência, é preciso ser solidário.

Em meados de setembro, o aplicativo "Area Mail" da empresa DOCOMO começará a oferecer o serviço de emergência com mensagens sobre a ocorrência de terremoto e tsunami em idioma japonês de fácil compreensão, para crianças e estrangeiros. Desta forma, estará contribuindo para uma sociedade mais segura, proporcionando facilidades de moradia, através do avanço tecnológico dos meios de comunicação.

AULA DE IOGA PARA INICIANTES

はじめてのヨガ体験講座



- Dias: 6, 13, 20, 27 de setembro, 4 de outubro
- Horário: 19h (por uma hora aproximadamente)
- Local: Salão Público de Oizumi - Sala Oriental
- Custo: Gratuito
- Vagas: 18 pessoas
- Inscrições: Até o dia 2 de setembro, diretamente na secretaria do Salão Público (Tel: 0276-62-2330)

VAMOS TODOS JUNTOS DANÇAR

日本人も外国人も輪になっておどろ



- Dia: 10 de setembro (sab)
- Horário: 15h às 18h
- Local: Gramado do Izumi no Mori
- No caso de chuva, será dentro da instituição
- Conteúdo: Dançar Bon-odori, Awadori, Yagibushi, Nihon Buyo e Experiência de vestir o Yukata, etc.
- Detalhes: Seção de Integração e Assuntos Internacionais, pelo telefone 0276-63-3111 (ramal 212)

IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの社の教室のご案内

As inscrições dos cursos abaixo iniciam-se no dia 6 de setembro (qua), tendo como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi. Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

【 AULA DE FITNESS 】

- Dias: 4, 18 e 25 de outubro (ter)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 25 pessoas
- Custo: 1.500 ienes



【 AULA DE AQUABICS 】

- Dias: 5, 12, 19 e 26 de outubro (qua)
- Horário: 10h45 ~ 11h45
- Vagas: 25 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



【 AULA DE FITNESS 】

- Dias: 5, 12, 19 e 26 de outubro (qua)
- Horário: 19h30 ~ 20h30
- Vagas: 30 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



【 AULA DE AQUABICS 】

- Dias: 5, 12, 19 e 26 de outubro (qua)
- Horário: 19h ~ 20h
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



【 AULA DE AQUA BODY MAKE 】

- Dias: 7, 14 e 21 de outubro (sex)
- Horário: 10h45 ~ 11h45
- Vagas: 20 pessoas
- Custo: 1.500 ienes



【 AULA DE IOGA PARA PRINCIPIANTES 】

- Dias: 7, 14, 21 e 28 de outubro (sex)
- Horário: 10h30 ~ 11h30
- Vagas: 15 pessoas
- Custo: 2.000 ienes



Aula Científica

CONFEÇÃO DE UMA CAIXA MISTERIOSA

おもしろ科学教室「不思議アートのぞき箱をつくろう」

- Dia: 15 de outubro (sab)
- Horário: 10h ~ 12h
- Local: Centro Cultural Bunka Mura de Oizumi (Asahi 5-24-1)



Público-alvo: Crianças com idade equivalente ao primário e ginásio do ensino japonês (crianças até o terceiro ano primário devem estar acompanhados de seus responsáveis)

- Vagas: 30 pessoas
- Custo: 300 ienes (incluso material)
- Inscrições: de 12 de setembro a 30 de setembro (exceto sábado, domingo e feriados), diretamente na Seção de Ensino Permanente, 3.º piso, da prefeitura de Oizumi (Tel: 0276-63-3111 ramal 306)

Projeto CoCoRoGaKuEn

DANÇA E COREOGRAFIA

第6回大泉町民体育祭ダンスパフォーマンスの一般募集

O Projeto CoCoRoGaKuEn está recrutando pessoas para fazer apresentação de dança ou coreografia, na Gincana Poliesportiva Municipal (durante o horário de almoço). Venham mostrar seus dotes.

- Dia: 9 de outubro (dom)
- Horário: 10h ~ 12h
- Local: Pátio da Escola Municipal Minami Chugakko
- Público-alvo: Crianças, adolescentes, estudantes que moram ou estudam em Oizumi.
- Inscrições: Até o dia 15 de setembro, pelo TEL: 090-3088-3395 (com Yamaguchi), responsável do Projeto CoCoRoGaKuEn, ou pelo seguinte e-mail: ppcise@sunfield.ne.jp

CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

保健カレンダー

DATA			ESPECIFICAÇÃO	LOCAL	ALVO	HORÁRIO
MÊS	DIA	SEM.				
SETEMBRO	5	Seg	Consulta Infantil	Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (0276-55-2631)	Dificuldades na criação dos filhos (desenvolvimento, comportamento, etc.)	9h30~14h
			Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30~11h
	6	Ter	Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	
	9	Sex	Orientação ao casal		Gestante e seus familiares	13h~15h
	12	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30~11h
	15	Qui	Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade		21.fev.2015~20.mar.2015	12h45~13h15
	16	Sex	Exame Clínico dos 7 meses de idade		1.fev.2016~29.mar.2016	12h45~13h15
	26	Seg	Consulta sobre a Saúde do Adulto		Aos interessados	9h30~11h
			Consulta sobre a Saúde do Bebê		Bebês e seus pais	
	27	Ter	Exame Clínico dos 4 meses de idade		1.mai.2016~20.mai.2016	12h45~13h15
28	Qua	Exame Clínico dos 3 anos de idade	1.jun.2013~30.jun.2013			
29	Qui	Exame Odontológico dos 2 anos de idade	1.ago.2014~31.ago.2014			



PLANTÃO MÉDICO Domingos e Feriados



DATA			CLÍNICO GERAL(NAIKA)		CLÍNICO GERAL (GEKA)	OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA)	ODONTOLOGIA (SHIKA)
AGO	DIA	SEM.	{de Oura Gun}	{de Tatebayashi}			
SETEMBRO	28	Dom	Konishi lin ☎0276-86-2261	Matsui lin ☎0276-75-9880	Tatebayashi lin ☎0276-74-2112		Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818
	4	Dom	Mayuzumi lin ☎0276-63-7800	Horikoshi lin ☎0276-73-4151	Inoue lin ☎0276-82-1131	Itakura Clinic ☎0276-80-4333	
	11	Dom	Kobayashi lin ☎0276-88-8278	Mari Ladies Clinic ☎0276-76-7775	Shinbashi Byoin ☎0276-75-3011		
	18	Dom	Miura lin ☎0276-62-2917	Yokota lin ☎0276-72-0255	Keiyu Byoin ☎0276-72-6000	Kawata lin ☎0276-72-3314	
	19	Seg	Takekoshi lin ☎0276-84-3137	Heart Clinic ☎0276-71-8810	Kaiho Byoin ☎0276-74-0811		
	22	Qui	Mizuho Clinic ☎0276-20-1122	Hoshino Clinic (Somente pediatria) ☎0276-70-7200	Okada Clinic ☎0276-72-3163		
	25	Dom	Tanuma lin ☎0276-88-7522	Goga Clinic ☎0276-73-7587	Kawashima Clinic ☎0276-75-5511		

☐ → Instituições médicas de Oizumi
Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)

日曜・祝日の当番医のお知らせ

(BIO) CHECK-UP

Aos afiliados do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken)

O Seguro Nacional de Saúde cobre uma parte do custo do Check-up dos afiliados que realizarem o exame de saúde.

☐ **Público-alvo:** Moradores de Oizumi que não têm débito de impostos sobre Seguro Nacional de Saúde.

O Seguro cobre 60% do valor das despesas, desde que a quantia não ultrapasse o valor-limite.

- Check-up de um dia até 20.000 ienes
- Check-up de 2 dias até 30.000 ienes
- Check-up encefálico até 30.000 ienes

☐ **Inscrições:** Após realizar o (Bio) Check-up nas instituições médicas, compareça na Seção de Seguro Nacional de Saúde e de Cuidados aos Idosos (dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi), munido dos seguintes documentos:

- Comprovante de Pagamento do (Bio) Check-up;
- Relatório do Exame;
- Cartão do Seguro Nacional de Saúde;
- Caderneta bancária e carimbo.
- Carimbo

Obs: O (Bio)Check-up de um ou dois dias pode ser subsidiado 1 vez ao ano, mas o Check-up encefálico, apenas 1 vez a cada 5 anos.

☐ **Informações:**

Na Seção de Seguro Nacional de Saúde e de Cuidados aos Idosos (dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi)

TEL: 0276-55-2632

人間ドック検診費の一部を助成します

